Porównanie tłumaczeń Liczb 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do ludu powiedz: Poświęćcie się na jutro, bo będziecie jeść mięso, gdyż płakaliście w obecności\* JAHWE, mówiąc: Kto nakarmi nas mięsem?!\*\* O tak, dobrze nam było w Egipcie. JAHWE da wam zatem mięso i będziecie jeść.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludowi zaś poleć: Poświęćcie się na jutro. Będziecie jeść mięso, bo biadaliście w obecności JAHWE: Obyśmy mogli najeść się mięsa! Jak dobrze nam było w Egipcie! JAHWE da wam zatem mięso i będziecie jeść — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do ludu powiesz: Poświęćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso. Płakaliście bowiem, a to dotarło do uszu JAHWE: Któż nas nakarmi mięsem? Bo było nam lepiej w Egipcie! JAHWE da wam więc mięso i będziecie jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do ludu rzeczesz: Poświęćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso; boście płakali w uszach Pańskich, mówiąc: Któż nas nakarmi mięsem? bo nam lepiej było w Egipcie; i da wam Pan mięsa, i będziecie jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do ludu rzeczesz: Poświęćcie się! Jutro będziecie jeść mięso. Bom ja słyszał was, mówiąc: Kto nam da potrawy mięsa? Dobrze nam było w Egipcie. Żeby wam dał JAHWE mięsa i żebyście jedli |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludowi zaś powiedz: Oczyśćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso. Narzekaliście przed Panem i wołaliście: Kto nam da mięso, abyśmy jedli? O, jak nam dobrze było w Egipcie! Teraz da wam Pan mięso do jedzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do ludu powiesz: Oczyśćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso, gdyż biadaliście przed Panem, mówiąc: Obyśmy mogli najeść się mięsa! Wszak dobrze nam było w Egipcie. Pan da wam mięsa i będziecie jeść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludowi natomiast powiedz: Oczyśćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso. Ponieważ lamentowaliście wobec JAHWE, mówiąc: Kto da nam mięso do jedzenia? Jakże dobrze nam było w Egipcie! Teraz więc JAHWE da wam mięso do jedzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludowi natomiast powiedz: «Oczyśćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso. Narzekaliście przed JAHWE i lamentowaliście: Kto nam da mięso, abyśmy jedli? O, jak dobrze nam było w Egipcie! Teraz JAHWE da wam mięso do jedzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz więc ludowi: Przygotujcie się na jutro, a będziecie jedli mięso. Płakaliście przecież przed Jahwe, mówiąc: ”Kto nas nakarmi mięsem, bo lepiej nam było w Egipcie!” Jahwe da wam więc mięsa, abyście się nasycili. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiesz do ludu: Przygotujcie się na [karę, która nadejdzie] jutro, gdy będziecie jeść mięso, bo płakaliście przed Bogiem żądając: Kto nam da mięsa do jedzenia? Było nam lepiej w Micrajim. Bóg da wam mięso i będziecie jedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І народові скажеш: Очистіться на завтра, і їстимете мясо, бо заплакали ви перед Господом, кажучи: Хто нас нагодує мясом? Бо добре нам в Єгипті. І дасть Господь вам мясо їсти, і їстимете мясо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ludowi powiedz: Przygotujcie się na jutro, a będziecie jedli mięso. Bo płakaliście w uszy WIEKUISTEGO, mówiąc: Kto nas nakarmi mięsem? Lepiej nam było w Micraim. Dlatego WIEKUISTY da wam mięsa oraz będziecie jedli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do ludu po wiesz: ʼPoświęćcie się na jutro, gdyż będziecie jedli mięso, płakaliście bowiem, tak iż doszło to do uszu JAHWE: ”Kto nam da do jedzenia mięso, bo dobrze nam było w Egipcie?” I JAHWE na pewno da wam mięso, i będziecie jedli. |

1. 1) w obecności, ּבְאָזְנֵי , idiom: w uszach; w wielu Mss: w oczach, ּבְעֵינֵי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kto nakarmi nas mięsem?! מִי יַאֲכִלֵנּוּבָׂשָר , idiom: Obyśmy mogli najeść się mięsa. Idiom ten pozostawiony w tekście głównym w formie pytania dobrze odpowiada końcówce wersetu. [↑](#footnote-ref-3)